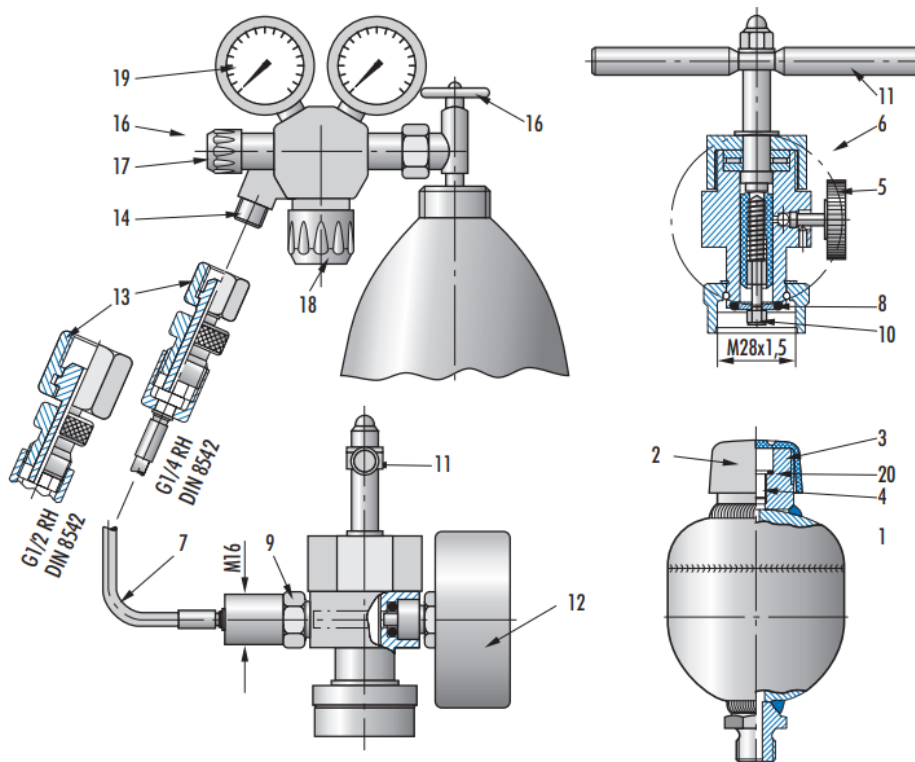


Lue käyttöohjeet huolellisesti ennen laitteen käyttöä ja noudata kaikkia annettuja ohjeita. Säilytä ohjeet myöhempää tarvetta varten.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen innan du använder apparaten och följ alla angivna instruktioner. Spara instruktionerna för senare behov.  
Read the instruction manual carefully before using the appliance and follow all given instructions. Save the instructions for further reference.

## Täyttölaite akuille

## Täyttöohje



## TURVAOHJEET

LUE NÄMÄ OHJEET HUOLELLISESTI LÄPI JA HUOMIOI TURVAOHJEET JA VAROITUKSET. KÄYTÄ LAITETTA OIKEIN JA HUOLELLISESTI SILLE SUUNNITELTUUN KÄYTTÖTARKOITUKSEEN. OHJEIDEN NOUDATTAMATTA JÄTTÄMINEN VOI JOHTAA VAKAVIIN HENKILÖ- JA/TAI OMAISUUSVAHINKOIHIN. PIDÄ NÄMÄ OHJEET TALLELLA MYÖHEMPÄÄ TARVETTA VARTEN.

**Muista olla aina varovainen korkean kaasun paineen kanssa.**

**Älä irrota kaasua venttiiliä. Älä ruuvaa venttiiliin ruuvia liikaa, ettei se irtoa**

**Tarkista ennen laitteen täyttämistä, että letkut ja liitokset ovat hyvässä kunnossa. Ne altistuvat kovalle paineelle, jolloin vialliset osat voivat hajota ja aiheuttaa vamman. VIOITTUNUT LAITE TULEE AINA VAIHTAA UUTEEN!**

**Typpi ei ole vaarallinen kaasua mutta se syrjäyttää hapen joten pidä huoli riittävästä tuuletuksesta ja vältä tiiviitä ja pieniä tiloja kun käytät laitetta.**

**Käytä aina pelkistä kuivaa ja puhdasta tyyppiä N2. Ilma tai happi voi aiheuttaa räjähdyksen**

**Muista tyhjentää hydraulipiirin paine aina järjestelmästä ennen työn aloittamista**

Huomioitavaa kun täyttää akkua: Kaasun paine on suhteessa lämpötilaan. Paineakun esitäyttöpaine (P0) on asetetaan yleensä 20°C:n lämpötilassa (T0). Painearvo P0 löytyy painevaraajan tyyppikilvestä tai erillisestä tarrasta. Laske oikea esitäyttöpaine (P1), jos paineakun todellinen lämpötila (T1) eroaa esiasetuksen mukaisesta lämpötilasta (T0).

Kaava laskemiseen:  $P1 = P0 \cdot T1 / T0$  (Po esitäyttöpaine(bar), T1 akun lämpötila(K), T0 +20C mukainen lämpötila  $273+20 = 293K$ )

Käyttö:

- Kiinnitä kaasupullon liitinletku (7), täyttölaitteen runkoon.
- Liitä täyttölaitte tyyppikaasupullon liittimeen (14). Käytä avainta kiristykseen. Muista tiiviste väliin
- Varmista, että tyhjennysventtiili (5) on kiinni ennen jatkamista ja kaasun virtauksen avaamista.
- Poista kaasuventtiilin suojahattu (2) paineakusta.
- Avaa hieman paine akun venttiiliä (4), mutta vain sen verta että ruuvi avautuu esim ¼ - ½ kierosta
- Liitä täyttölaitte liitin M28 x 1.5 paineakun kaasuventtiiliin (3) vain käsitiukkuudella.
- Kierrä hanaa (11) ja tarkista paine painemittarista (12). Jos paine on liian korkea, avaa hieman tyhjennysventtiiliä (5). Jos painetta halutaan lisätä avaa kaasupullon hanaa ja anna kaasun virrata paine akkuun, niin kauan että saavutetaan haluttu paine. Kaasun virtausta on hyvä sulkea ja tarkistaa paine tasaisin välein, ettei turhaan laiteta yli painetta.
- Kiristä hana (11) 15 - 20 Nm:n momenttiin (kevyen käsikireyteen) ja poista jäännöspaineet laitteen rungosta tyhjennysventtiiliä (5) käyttäen.
- Kun esitäyttöpaine on asetettu, irrota liitin varovasti (käsin) paineakun kaasuventtiilistä (3)
- Loppukiristä venttiili vielä 15-20Nm kireyteen. Liika kireys voi rikkoa tiivisteiden ja akku vuotaa.
- Tarkista kaasuventtiili saippuavettä tms. käyttäen (3) vuotojen varalta.
- Kiinnitä kaasuventtiilin suojahattu (2) takaisin paineakkuun.
- Irrota täyttölaitte yhdessä kaasupullon liittimen kanssa tyyppikaasupullosta.

## 4. Operating Instructions for Filling Device DFM

### 4.1 Changing gas filling pressure

- de-pressurise diaphragm accumulator 1 on the fluid side and check in un-pressurised state. Unscrew protective cap 2 from the gas connection 3 M28x1,5. Carefully undo gas filling screw 4 using 6 mm hex socket wrench (angled screwdriver in accordance with DIN 911) approx. 1/4 of a turn.
- close drain screw 5 on the filling device 6 by screwing in to the stop.
- screw filling device 6 **with** hose 7 to the gas connection 3 on the diaphragm accumulator 1 (during this process ensure that O-ring 8 is fitted and correctly seated in its guide groove) and connect hose connection 13 to outlet connection 14 on the pressure reducer 15 (cylinder valve 16 and shut-off valve 17 are still closed).
- then slowly open cylinder valve 16 and adjust the required gas filling pressure with the aid of adjustment 18 and the pressure gauge 19. Open shut-off valve 17.
- engage screwdriver 10 in the hex socket head on the gas filling screw 4 by turning the handle 11 back and forwards and undo this anti-clockwise slowly such that gas can flow out. Keep shut-off valve 17 open and allow nitrogen to flow out until the pressure gauge 12 indicates the required gas filling pressure. Close shut-off valve 17 and cylinder valve 16 and wait for temperature to settle in the diaphragm accumulator 1. On a pressure increase, blow off to the required value by opening the drain screw 5 and then close again. If the pressure drops, repeat filling process.
- when the gas filling pressure is as required, tighten gas filling screw 4 using screwdriver 10 clockwise. Open drain screw 5 and allow nitrogen to escape from the filling device 6.

- unscrew filling device 6 from the diaphragm accumulator 1. Tighten gas filling screw 4 using hex socket head wrench to 20<sup>+5</sup> Nm and refit protective cap 2 to gas connection 3 M28x1,5.

### 4.2 Replacing the Usit ring 20

If damage is suspected or leaks are found, the Usit ring 20 is to be replaced, for this purpose the gas filling pressure must be completely blown off (mostly after very long use in service and/or with large pressure differences in the flow of filling gas).

To blow off the pressure, follow the first 3 steps in → 4.1 Changing gas filling pressure and then open the drain screw 5 until the pressure gauge 12 indicates the value zero. After unscrewing the filling device 6, the gas filling screw 4 can be completely unscrewed and the Usit ring 20 replaced with a new ring. During this process attention is to be paid to a clean and undamaged sealing surface. After refitting the gas filling screw 4, the filling procedure as per → 4.1 Changing gas filling pressure can be started to change the gas filling pressure from zero to the required value.

### 4.3 Gas filling pressure check

- de-pressurise diaphragm accumulator 1 on the fluid side and check in un-pressurised state. Unscrew protective cap 2 from the gas connection 3 M28x1,5. Carefully undo gas filling screw 4 using 6 mm hex socket wrench (angled screwdriver in accordance with DIN 911) approx. 1/4 of a turn.
- close drain screw 5 on the filling device 6 by screwing in to the stop.
- screw filling device 6 **without** hose 7 to the gas connection 3. During this process ensure that the O-ring 8 is fitted and correctly seated in its guide groove.

# Integral Accumulator Filling Device for Diaphragm Accumulators DFM

## 1. Application

Filling devices DFM are used for checking and changing the gas filling pressure in diaphragm accumulators with a M28x1,5 gas connection and an M8x10 gas filling screw with hex socket head. Included is a box 210 x 230 x 80 and items 5–13 as can be seen in → Fig. , these include a pressure gauge for a specific pressure range. Other pressure gauges must be ordered separately. As diaphragm accumulators are pressure vessels and are subject to the *European directive on pressure equipment* (for exceptions see document; → European Directive on Pressure Equip. 97/23/EC (abridged information) – Technical Principles from page 10.15), it must be ensured that the safety required in this document particularly in relation to excessive pressure is provided. As during filling from nitrogen cylinders with 200 bar or 300 bar cylinder pressure, this pressure can be significantly higher than one of the following pressures,

- permissible operating pressure of the diaphragm accumulator
- permissible gas filling pressure of the diaphragm accumulator
- permissible display range of the related pressure gauge

measures must be taken to prevent exceeding the pressure. It is therefore recommended only to entrust specialist personnel with the testing and filling tasks and under no circumstances to connect the filling device directly to the nitrogen cylinder with some sort of adapter, but to use a cylinder pressure reducer with an admission pressure to suit the cylinder filling pressure and an outlet pressure covering the required gas filling pressure. For the connection to such a pressure reducer, hoses with connection nuts G1/4 and G1/2 RH DIN 8542 are available (→ 3. Article List DFM, page 9.55).

### 1.1 Selection, installation and operation

→ Guidelines for Selection, Installation and Operation – Technical Principles from page 10.3 with notes on the selection of a suitable gas filling pressure.

## 2. Installation Drawing

